Augustin Wibbelt,

# Seißengedengel

Laot us äs lustern!
Singet de Engel?
Swenket de Klocken
Sülwerne Swengel? -
Üöwer de Wiesken
Klinget dat Seißengedengel.

Üöwer de Wiesken
Tüsken de Hagen
Gonk ick an siälig
Sunnigen Dagen.
Wat hätt dat Hiärt so
Wuoll un so wiällig mi slagen!

Klingende Seißen –
Glück häfft se sungen,
Owwer dat glasen
Glück is mi sprungen –
Laot us äs lustern!
Nu is dat Dengeln verklungen.

. . .

Augustin Wibbelt,

# Falĉil-akrigado

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kiel kantado
En la trankvilo,
Kiel sonado
De sonorilo
Sonas arĝente
La akrigad‘ de falĉilo!

Tra la kamparo
Iris mi, kiam
Brilis la suno;
Ĝojis mi tiam.
Ho, mia koro,
Kiel batadis ĝi iam!

Greno-falĉiloj,
Kiuj promesis
Tian feliĉon,
Soni nun ĉesis –
Kaj la feliĉon,
Preskaŭ mi ĝin jam forgesis.

. . .

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas* Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

*Arg-470-906 (2010-02-20 18:16:09)*

*Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freundlicherweise gestatttet, meine Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin Wibbelts in meine Internetz-Gedichtsammlung* `www.poezio.net` *aufzunehmen. Siehe auch:* `http://www.muenster.org/wibbelt/`.

*Traduko de la Basgermana poemo "Seißengedengel" de* Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

*Arg-470-907 (2010-02-20 18:14:03)*

*Profesoro d-ro Hans Taubken, kunlaboranto kaj estrarano de la societo "Augustin Wibbelt", afable permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ la retejon de la societo "Augustin Wibbelt":* `http://www.muenster.org/wibbelt/`.